KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

Georg Kara

Weiteres über die uigurische *Nāmasaṃgīti*

I

Nach dem Erscheinen des Bandes VIII der Berliner Turfantexte (1977)[1], in dem wir außer dem *Guruyoga* von Sa-skya Paṇḍita auch 39 Fragmente der uigurischen Versionen des tantrisch-buddhistischen Werkes *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* veröffentlicht hatten, fand Dr. Peter Zieme noch einige kleinere Bruchstücke in der Berliner Turfansammlung, die von ihm anhand unserer Ausgabe und der mongolischen Version von 1592 (ed. Ligeti) als Fragmente der *Nāmasaṃgīti* identifiziert wurden. Hier folgt eine Bearbeitung dieser Fragmente als Fortsetzung unserer gemeinsamen Bemühungen um den uigurischen Mañjuśrī, in dessen Gestalt die allmächtige Weisheit verkörpert ist und dessen Verehrung mehrere mittelalterliche Übersetzungen ins Uigurische in zahlreichen Blockdruckausgaben der Yuan-Zeit gewidmet waren. Die Möglichkeit der Veröffentlichung verdanke ich Herrn Dr. Zieme und dem Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie der AdW der DDR, das unsere Zusammenarbeit seit Jahren unterstützt.

1. Blockdruckfragment T I (Mainz 93), BTT VIII B 208ff.

1. . . . . γ. . . . . .
2. **altï ygrmi yarïm-nïng** yarïm y . . . . . .
3. iltindäči ärür : bölük-süz ülüš-süz . . . . .
4. ülüš-tin ärtmiš ärür : törtünč dy**an** . . . .
5. iltindäči ärür : : alqu dyan bölük . . . . .
6. samadi dyan-nïng uγuš-ïn-lï t**özin-li**
7. biltäči ärür : samadi dyan ät'özl**üg**
8. ärür : alqu tüš ät'özlär . . . . . .
9. blgürtmä . . . . . .

Z. 6 und 7: Neben uig. *samadi* ist *samādhi* auch mit Brāhmī-Silben geschrieben. Z. 1: Siehe BTT VIII B 208, *alqu uγur-luγ ärip artuqraq uγursuz ärür*: (von *-luγ* ab: ergänzt auf Grund der Parallelen). Z. 2: In BTT VIII B 208 ist nur *ygrmi a/. . .* erhalten; der Text ist hier mit Hilfe der Paralleltexte rekonstruiert; *yarïm y . . .* kann als *yarïm-ï tamïzïm/tamïz/tigli* (mit oder ohne Plural und Akkusativ) wieder-

[1] G. Kara-P. Zieme, Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas „Tiefer Weg" von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṃgīti, Berlin 1977 (Berliner Turfantexte VIII). Zur Erklärung der im vorliegenden Beitrag verwendeten Abkürzungen s. die genannte Ausgabe. Totenbuch = P. Zieme-G. Kara, Ein uigurisches Totenbuch, Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang. British Museum Or. 8212 (109), Budapest 1978.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

hergestellt werden; für die Wörter für „Tropfen" s. BTT VII A 233; BTT VIII B 204; Totenbuch 279, 515. Die Parallelen:

Sanskrittext (RV, 69):

sarvākāro nirākāraḥ	ṣoḍaśārdhārdha-bindu-dhṛk|
akalaḥ kalanātītaś	caturtha-dhyāna-koṭi-dhṛk||
sarva-dhyāna-kalābhikṣaḥ	samādhi-kula-gotra-vit|
samādhi-kāya-kāyāgryaḥ	sarva-sambhoga-kāya-rāṭ||
nirmāṇa-kāya-kāyāgryo	(buddha-nirmāṇa-vaṃśa-dhṛk|)

Tib. (BD 41b–42a):
|rnam-pa kun-ldan rnam-pa med|
|bču-drug phyed-phyed thig-le 'čhaṅ|
|yan-lag med-pa rcis-las 'das|
|bsam-gtan bži-pa'i rce-mo 'čhaṅ|

|bsam-gtan [42a] yan-lag kun šes-šiṅ|
|tiṅ-'jin rigs daṅ rgyud rig-pa|
|tiṅ-'jin lus-čan lus-kyi mčhog|
|loṅs-spyod rjogs-sku kun-gyi rgyal|

|sprul-pa'i sku-ste sku-yi mčhog|

Mong. (14. Jh./1592, Transkription ed. Ligeti S. 152, 75a–76a; in Klammern: die BD-Varianten):
qamuγ düri-tü ba tegüs düri ügei:
arban ǰirγuγan ǰarim-un (BD ǰarim-un ǰarim) dusul-tu (BD dusul-i bariγči):
üyes ügei toγan-'ača (BD -ača) nögčigsen:
dörben ḏiyan-i (BD -u) üǰügür bariγči::

ḏiyan-u (BD immer: diyan-) [BD 42a] üyes bügüde-yi medegči:
ḏiyan-u iǰaγur kiged ündüsün-i medegči:
ḏiyan (BD diyan-u) beye-tü (BD bey-e-tü) beye-sün (BD beyes̄-ün) degedü:
tegüs ǰirγalang-un toγuluγsan (BD: fehlt) bey-e qamuγ-un qan::

qubilγan (BD qubilγan-u) bey-e-tü (BD -ḏü) beyes-ün degedü:

Übersetzung der uigurischen Version:
„[Er hat alle Formen, er ist gänzlich ohne Formen]. (2) Sechzehn [Tropfen]viertel (3) hält er. Er ist ohne Teile (Hend.), (4) er ist über die Teile hinausgegangen. [Der Spitze] des vierten Dhyāna (5) ist er der Halter. – Aller Dhyāna-Teile (Hend.?), (6) des Samādhi-Dhyāna Ursprung und Wesen (8) lernt er [laut den Parallelen soll man noch am Ende der Z. 7 ergänzen: „er ist der beste Körper"]. [Er ist der Herrscher] aller Frucht-Körper. – (9) Mit dem Erscheinungs[körper ist er versehen, er ist der beste Körper]." (Die 4 Samādhi-Dhyānas s. BTT VIII B 180.)

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

2. Blockdruckfragment U 4414, ergänzt auf Grund von BTT VIII B 215–218

1. **köni tüzüni tuymïš** yirt**inčü-nüng uduzγaqï ärür::**
2. **tapïnγuluq** öggülük külägülük **yükünglük:**
   (Zwischenraum zwischen den Seiten)
3. **ürük uzatï turqaru aγïr ayaγ tapïγ uduγ qïlγuluq ymä: ayaγuluq ötünglük-lärtä yigi . . .**

Übersetzung in BTT VIII S. 111: „[Der Samyaksaṃbud]dha [ist der Führer der] Welt. [Unter denjenigen, denen zu opfern ist,] die zu loben (Hend.) [und vor denen man sich zu verneigen hat und denen man auch lange und ständig Verehrung und Opfer darzubringen hat, die zu achten sind und vor denen zu bitten ist, ist er der Beste.]"

3. Blockdruckfragment U 4462 (zum Fragment U 4461)

1. . . . . **yoq** nom-tïn blgülüg bolmïš-
2. **qa yükünčüm bolzun sizingä: yükünürmn sizingä:**
3. **burxan blgülüg bolγu-ga: kök** ḳa*lï*γ-tïn
   (U 4461 + 4462)
4. **bolmïš-qa** *yükünčüm* b*olzun* **sizingä** : yükünürmn
5. **si**zingä bilgä *bilig*-tin blgülüg bolmïš-ḳa
6. mayačal yilvi kömän t*oor*-qa yükünčüm bolzun
   (U 4461)
7. sizingä: yükünürmn sizingä bu**rxan-qa** (oder -**lïγ**?)
8. oynaγ urmaq ḳïltačï-sïnga: alḳu-ta **alqu-qa**
9. yükünürmn sizingä: bilgä bilig **ät'özlüg-**
10. **kä** yükünčüm bolzun **sizingä:**

Vgl. BTT VIII B 235–241. Das für unsere Mns-Ausgabe in BTT VIII zu spät gefundene, winzige Fragment zeigt, daß der uig. Übersetzer die Wortfolge freier behandelte, als wir anhand der Parallelen vermuteten. So sind unsere dortigen Ergänzungen diesem Textchen nach folgendermaßen zu emendieren:

yoq nomtïn bälgülüg bolmïšqa yükünčüm bolzun sizingä:
yükünürmän sizingä **burxan bälgülüg bolγuqa:**
kök qalïγtïn **bolmïšqa yükünčü**m b**olzun sizi**ngä:
yükünürmän sizingä bilgä biligtin bälgülüg bolmïšqa:

mayačal yilvi kömän toorqa yükünčüm bolzun sizingä:
yükünürmän sizingä burxanqa oynaγ urmaq qïltačïsïnga:
alquta **alquqa** yükünürmän sizingä:
bilgä bilig ät'özlügkä yükünčüm bolzun **sizingä:**

Für die Ergänzung *yoq nom-tïn* „aus dem Nichts-Dharma" s. skr. *abhava-*, chin. *wu* (Mns 1592), tib. *med-pa-* (1592; BD), *dṅos-med-* (Kanǰur-Text nach RV), mong. *ügey-eče* (1592; BD).

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

Übersetzung:
„Für den, der aus dem Nichts-Dharma erschienen ist, sei meine Verehrung, für Euch.
Ich verehre Euch, der Ihr als Buddha erscheinen werdet.
Für den, der aus dem Himmel erschienen ist, sei meine Verehrung, für Euch.
Ich verehre Euch, der Ihr aus der Weisheit erschienen seid.

Für das Māyājāla-Zaubernetz sei meine Verehrung, für Euch.
Ich verehre Euch, der Ihr für die Buddhaschaft Vergnügen schafft.
Den, der alles über alle ist, verehre ich, Euch.
Für den, der den Weisheitskörper hat, sei meine Verehrung, für Euch."

Hier kann man eine gewisse Regelmäßigkeit im Wechsel der synonymen Formen *yükünčüm bolzun* (yb) und *yükünürmän* (y) mit *sizingä* (s) in folgender Weise rekonstruieren:

————*ybs		————ybs	
ys————		ys————	
————ybs		————ys	
ys————	und	————ybs.	

Im Gegensatz zu den vorliegenden chin., tib. und mong. Parallelen, wo eine monotone Formel vorherrscht, finden wir das Vorbild des uig. Prädikatwechsels im Sanskrittext in ähnlicher Weise, wo die Formen *namas* (*te* und *tubhyaṃ*) und *namo'stu te* sowie *namo namaḥ* verwendet werden:

abhavodbhava namas te 'stu	namas te buddha-sambhava|
gaganodbhava namas tubhyaṃ	namas te kṣāna-sambhava||
māyā-jāla namas tubhyaṃ	namas te buddha-nāṭaka|
namas te sarva sarvebhyo	kṣāna-kāya namo 'stu te||

(s. RV S. 75, Faksimile: S. 220). Dies kann ein Beweis dafür sein, daß die vorhandene uig. Übersetzung auf ein Sanskritoriginal zurückgeht und nicht aus dem Tibetischen oder Chinesischen stammt, bzw. dafür, daß die Übersetzung nicht ohne Berücksichtigung des Sanskrittextes angefertigt wurde.

4. Blockdruckfragment T I 607 (Mainz 305) + T II 904 (U 4134)

Dieses Fragment, Anfang des „Zweiten Rades", ist in der Reihe der schon publizierten Stücke vor Z. B 244–256 (parallel zu BD 51a–52a) und Roborovski 1+U 5223 (parallel zu BD 64a–67a), Nachtrag, in BTT VIII, anzuordnen.

1. . . . . .
2. . . . . baštïnqï **tilgän-ig öggülük külägülük bir ygrmi**
3. **pa**dak-lar ärür: . . . . . .
4. včir iliglig včir-a . . . . . .
5. bo nama sangit mančuşiri . . . . . .
6. ärtingü arïγ yruq yaltrïq-lïγ . . . . . (+U 4134)
7. bilgä bilig-i ärip: '. . . . . **kizläk-**
8. lig-i bolmïš ärür: alqu . . . . . .

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

9. tuyunmaq-ī ärür: köni tüz **tuymaq** .....
10. uqmaq-ī ärür: ädgün barmīš .....
11. kälmiš-lär-ning üzäliksiz .....
12. uq̈maq-ī ärür: utmīš-lar .....

Z. 5: Neben uig. *nama* usw., mit Brāhmī-Silben, ***nāmasaṃgīti mañjuśrī.***

Mong. Paralleltext laut BD 49a–50a:
Γartaγan včir-ḍu Včir bariγči a ene kemebesü bi činu sedkil-dür niγuča tarnis-un qamuγ nom-un činar-un adiš-ḍid-iyar adištid orosi-γuluγsan buyu: angqan-u kürdün-i daγan sayisiyaγsan arban nigen badaγ bolai: busu ber Γartaγan včir-ḍu Včir bariγči a ene Nam-a-sanggiti kemebesü masi [49b] oγoγata bisiluγsan buyu: keǰiy-e-de qamuγ-i medegči-yin belge bilig kiged bey-e kelen sedkil-ün niγuča inu boluγsan bolai: qamuγ tegünčilen iregsed-ün burqan-u bodi qutuγ anu bolai: üneger toγuluγsan burqad-un [50a] ilete uqaqui anu bolai: qamuγ tegünčilen iregsed-ün deger-e ügegü anu bolai: qamuγ sayibar oduγ-sad-un nom-un činar-i uqaqui anu bolai:

Tib. Text ebenda:
Lag-na rdo-rǰe Rdo-rǰe-'čhaṅ 'di ni ṅas khyod-kyi rgyud-la sṅags-kyi čhos-ñid thams-čad-kyis byin-gyis brlabs-pa'o| |gžan yaṅ Lag-na rdo-rǰe Rdo-rǰe-'čhaṅ 'di ni Mchan yaṅ-dag-par [49b] brǰod-pa šin-tu yoṅs-su dag-pa yoṅs-su byaṅ-ba-ste| ǰi srid thams-čad mkhyen-pa'i ye-šes daṅ sku daṅ thugs-kyi gsaṅ-bar gyur-pa'o| |de-bžin gšegs-pa thams-čad-kyi saṅs-rgyas-[50a]-rnams-kyi mṅon-par rtogs-pa'o| |de-bžin gšegs-pa thams-čad-kyi bla-na med-pa'o| |bde-bar gšegs-pa-rnams-kyi čhos-kyi dbyiṅs rtogs-pa'o|

Übersetzung des uig. Fragments:
„O [Vajrapāṇi-Vajradhara, was dies betrifft, habe ich dir im Sinn die Einweihung durch die Einweihung aller Dharmawesen der geheimen Tantras eingeweiht. – Dies] sind [die elf] Strophen (*pādaka*) [des Lobpreises des ersten Rades.] – [Weiterhin, o] Vajrapāṇi-Vajra[dhara, was] diese Nāmasaṃgīti des Mañjuśrī [betrifft], so ist sie äußerst rein und glanzvoll (Hend.). [Sie ist] die Weisheit [der jeweiligen Allwissenden und ihr Geheimnis des Körpers, der Rede und des Sinnes geworden. Sie ist die Buddhaschafts-Bodhi-Seligkeit aller Tathāgatas. Sie ist] die Einsicht [der Samyaksaṃbuddhas. Sie ist das Höchste für alle] Tathāgatas. [Sie ist das Dharmadhātu-Verständnis der Sugatas.]"

II

Für uns tauchte erst jetzt in einem Kolophonfragment, das von Dr. Zieme publiziert wurde (Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren, in: Acta Orient. Hung. 29 [1975], 197–199), der indische Name des uigurischen Gelehrten Karuṇadāsa in uigurischer Schrift auf. Am Ende des Druckvermerkgedichts figuriert er als *ačari kši Karuṅadaz situ*, der Lehrer Karunadas situ, Übersetzer „dieses reinen *Nama sangit nom ärdini* (Nāmasaṃgīti-Dharma-Juwels), das von

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

Śākyamuni Buddha (dessen Name erhaben ist) im *Ārya-māyājāla-mahāyoga-tantra* gepredigt wurde", und das 1302 in demselben Großen Kloster des Weißen Reliquienturms (*Aq stup-luγ uluγ vxar* ~ mong. *Čaγaγan suburγatu yeke süme* ~ chin. *Baitasi*) gedruckt wurde, wo 1312 die kommentierte Ausgabe des mongolischen *Bodhicaryāvatāra* (ed. Haenisch, Cleaves, Ligeti), in der chinesisch-mongolischen Kaiserstadt Taydu (s. noch L. Tuguševa, Dva kolofona iz sobranija drevneujgurskich rukopisej, in: Tjurkologičeskij Sbornik 1975 [Moskau 1978], 254, Bruchstück eines Blockdruckkolophons: *Taydu balïq-ta*[*qï*?], vgl. mong. 1312 *Daidu*, 1338 *Daiṭu* ~ chin. *Dadu*) angefertigt wurde.

Das Blockdruckfragment enthält keinen Teil des ins Uigurische übertragenen Werkes. Der zitierte Tantra-Titel ist wohl irreführend. Nichtsdestoweniger gibt es keinen Zweifel daran, daß das in Versen verfaßte Kolophon zu der nicht weniger poetischen, jedoch nicht in Stabreimen geschriebenen Mañjuśrī-Litanei gehört. Erstens weist darauf der unvollständige, kurze Titel *Nama sangit* (*nom ärdini*) hin. Derselbe Kurztitel kommt auch in dem hier als 4. behandelten Fragment und in den älteren mongolischen Versionen als *Nama sanggiti* vor. Zweitens ist zwar der „täuschende" Tantra-Name *Māyājāla* sowohl dem tibetischen als auch dem chinesischen *Tripiṭaka* als Titel eines selbständigen Werkes bekannt, s. Bunyiu Nanjio, A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripiṭaka (Oxford 1883) Nr. 1022: Foshuo yuijia dajiaowang jing = Buddhabhāṣita yoga-mahātantrarāja-sūtra = Māyājāla-mahātantra-mahāyāna-gambhīra-nāya-guhya-parāśi-sūtra = Taisho Nr. 890 sowie tib. Tripiṭaka, Kanǰur Nr. 102, Rgyud ǰa 59 a 4–103 a 4, Rgyud-kyi rgyal-po čhen-po sgyu-'phrul dra-ba žes bya-ba = Māyājāla-mahātantrarāja-nāma, jedoch enthält dieses Werk die *Nāmasaṃgīti* nicht und kann somit allenfalls als Quelle und Grundlage in Frage kommen. Der Titel *Māyājālatantra* findet sich aber in unserem uigurischen Text, BTT VIII B 28, als *uluγ tantir-a yilvi toor* „das große Tantra, das Zaubernetz (genannt)", vgl. auch hier, Fragment 3, U 4461, *mayačal yilvi kömän toor* als einer der „Namen" von Mañjuśrī, weiter im Mong., BD 5a–b, *yeke ḏanḏr-a yilvi qubil-γan-u toor-i . . . nomlan soyur=q–a* „Geruhe . . . das große Tantra, das Zaubernetz, zu predigen" ~ tib., ebenda, *rgyud-čhen sgyu-'phrul dra-ba-las . . . bšad-du gsol* „Aus dem großen Tantra, dem Zaubernetz . . . geruhe zu predigen", weiterhin mong. *yelvi qubilγan-u toor-un yosun-i üǰügülügči* ~ tib. *sgyu-'phrul dra-ba'i chul bstan-pa* „(der Weg), der die Methode des Zaubernetzes zeigt", und schließlich in dem langen Schlußtitel in derselben Ausgabe der BD-Version, 82 b–83 a, mong. *Qutuγ-tu yelvi qubilγan-u toor arban ǰirγuγan mingγan toγatu mahā-yôga-yin ḏanḏr-a-yin eǰen-ü samadi-yin toor-un bölög-eče γaruγsan ilaǰu tegüs nögčigsen tegünčilen ireg=sen Šigemüni burqan-u nomlaγ=san ilaǰu tegüs nögčigsen Manǰu=širi inǰana-sadu-a-yin ünemlekü ner-e-yi* [83 a] *üneger ügülekü tegüsbe*: : ~ tib. *'Phags-pa sgyu-'phrul dra-ba stoṅ phrag bču-drug-pa rnal-'byor čhen-po'i rgyud-kyi bdag-po tiṅ-ṅe-'jin dra-ba'i le'u-las phyuṅ-ba bčom-ldan 'das de-bžin gšegs-pa Šākya thub-pas gsuṅs-pa bčom-ldan 'das 'J̌am-dpal ye-šes sems-dpa'i don dam-pa'i mchan* [83 a] *yaṅ-dag-par brǰod-pa rjogs-so*| |„Das wahre Aufzählen der Namen von ausgezeichneter Bedeutung (mong.: „der wahrhaften Namen") des Tathāgata Mañjuśrī-Jñānasattva, (das Aufzählen,) das aus dem Kapitel ‚das Meditationsnetz (Samādhijāla), der Herr des Mahāyogatantra' des heiligen (Werkes) mit 16 Tausend Versen des Zauberverwandlungsnetzes entstanden und das vom Bhagavan Tathāgata Śākyamuni

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

gepredigt wurde, ist beendet" (leicht abweichend in skr.-tib.-mong.-chin. Mns von 1592), ähnlich in Raghu Viras Version (RV S. 104) skr. *ārya-māyā-jāla-ṣodaśa-sahāsrikān mahā-yoga-tantrāntaḥ-pāti-samādhijāla-paṭalād-bhagavato-mañjuśrī-jñāna-sattvasya-parāmarthā nāma-saṅgītir bhagavat-tathāgata-Śākya-muni-bhāṣitā samāptā* (1592: °*ptaḥ*) sowie in der uigurischen Blockdruckausgabe des Sanskrittextes in uigurischer Schrift mit interlinearer Brāhmī-Version, T II S 25 (U 4703 i):

ary-a may-a čalat šodaš-a
saxasiri-kan mxa yoga
dantir-a anda padi samati
čala padalat bagavat
tatagata şakya: m**uni**
bašita bagavado mančuširi
inyana satvasy-a parama
arta nama saṅggit-i
sakala pari samapda: :
sadu sadu: • ⋮ •

(~skr. °*paṭalād-bhagavat-tathāgata Śākya-muni-bhāṣitā bhagavato*°, °*saṃgīti-sakalaḥ parisamāptā*).

Auf Grund der technischen Angaben (Duktus; Breite zwischen den Randlinien, den Zeilen sowie den „Blättern") lassen sich die Fragmente U 4461 und U 4462, die zu demselben Blatt gehören, als ein Teil aus Karuṇadāsas Version identifizieren.

III

Daß Karunadas/Karuṇadāsa nicht nur im buddhistischen Geistesleben für seine Landsleute bedeutend war, sondern am Kaiserhof auch wissenschaftliche und politische Tätigkeiten ausübte, zeigt seine Biographie im Kapitel 134 des *Yuan shi* (vgl. auch die türkische Übersetzung von B. Ögel, Sino-Turcica, Taipei 1964, 125f.):

„Karunadas, Uigure, Kenner der indischen (*tianzhu*) Lehren (*jiao*, skr. *śāsana*) und der Sprachen aller (=mehrerer) Länder, vorsitzendes Mitglied (*xiaoshi chengzhi*) der Hanlin-Akademie. Anzang Čayadas (=skr. *Jayadāsa*) empfahl ihn dem (Kaiser) Shizu (Qubilai), der ihn an den Hof rief und ihm befahl, mit dem *guoshi* das buddhistische Gesetz zu erklären. Der *guoshi* war aber ein Tibeter, und in der Rede konnten sie sich nicht verständigen. Der Kaiser befahl deshalb dem Karunadas, den *guoshi* zu begleiten und seine Gesetzes(lehre), Sprache und Schrift (*zi*) zu lernen. Nachdem er im selben Jahr alles erlernt hatte, übersetzte er mit uigurischen Buchstaben (*zi*; vermutlich auch: ins Uigurische) indische (*xitian*) und tibetische Sūtras (*jing*) und Śāstras (*lun*), und diese, in schriftlicher Form vollendend, übergab er dem Kaiser, der befahl, sie durch Blockdrucke zu vervielfältigen und den Prinzen (*zhuwang*) sowie den großen Beamten (*dachen*) zu schenken.

Als aus dem südwestlichen Kleinstaat Singqala-Divi (schon) mehr als zwanzigmal Gesandte am Hof ankamen, [oder: Als aus . . . S. eine Gesandtschaft aus mehr als zwanzig Personen am Hof ankam. Die letztere Übersetzung findet sich bei Ögel],

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

war es Karunadas, der ihr Memorandum (*biaozhang*) vor dem Kaiser unterbreitete. (Es lautete:) ‚Alle Länder fürchten sich davor, sich dem Hof zu unterwerfen. Es ist ratsam, das Heer in Bewegung zu setzen und Siam, Loqu, Mabar, Kolam, Sumudura, alle diese Staaten, zu bestrafen.' Karunadas unterbreitete (aber folgendes): ‚Diese alle sind winzige Länder. Was für einen Vorteil gibt es, wenn auch noch sie erworben werden? Das Heer in Bewegung zu setzen: (das ist nichts anderes als) das Leben des Volkes überflüssig zu ruinieren. Es gibt keine bessere (Lösung), als Gesandte zu schicken und (die Lage) dem unglücklichen oder glücklichen (Ausgang der Mission) entsprechend anzuordnen. Wenn (diese Länder) sich uns nicht unterwerfen, wird es nicht zu spät sein, sie anzugreifen.' Der Kaiser billigte seine Worte und befahl Yaolayenu (*Yol Ayïnu?), Tiemie (*Tämä) und anderen, die mehr als zwanzig Länder, die zu unterwerfen seien, als Gesandte zu besuchen.

Im 24. Jahr Zhiyuan (1287) schlug der Minister (*chengxiang*) Sängä vor, (Karunadas) zum Mitglied (*xiaoshi*) der Hanlin-Akademie zu ernennen. Der Kaiser aber sagte: ‚Karunadas' Amt ist nicht von dir vorzuschlagen.' Doch beförderte er ihn zum vorsitzenden Mitglied (*xiaoshi chengzhi*) der Hanlin-Akademie und schickte ihn zu dem (damaligen Prinzen, dem späteren Kaiser) Chengzong (Temür Öljeitü), in dessen besonderer Hauptstadtresidenz zu dienen und zu überwachen, daß der (Prinz) sich des Trinkens enthalte und die Vorschriften beachte. Als (1295) Chenzong den Thron bestieg, gedachte er seiner Treue und beförderte ihn zum Rang *yonglu dafu dasitu*, und sich seines hohen Alters erbarmend, befahl er, daß man ihn (Karunadas) in den Palast mit einem Wagen hereinfahren lasse. Als (1312) Jenzong (Buyantu) den Thron bestieg und den Ratschlag annahm, die überflüssigen Beamten zu entfernen, blieb allein Karunadas, wie vorher, im Rang *situ*, und er wurde zusätzlich zum Rang *kaifu yitong sansi* ernannt sowie mit einem Jadesattel beschenkt. Er starb im 8. Mondmonat desselben Jahres (September 1312)."

Anmerkungen zu Karunadas' Biographie

Hanlin xiaoshi chengzhi: Siehe P. Ratchnevsky, Un code des Yuan I, Paris 1937, 148–149: Titel der vorsitzenden Mitglieder der Hanlin-Akademie; von 1264 bis 1318 wuchs ihre Anzahl auf 8. Die Wörter *xiaoshi* „. . . der . . . Akademie" könnten auch als Attribut zum darauffolgenden Namen Anzang Čayadas verstanden werden. Diese Stelle in Karunadas' Biographie beweist, daß Anzang und Anzang Čayadas/Jayadāsa identisch sind. Dieser uigurische Gelehrte mit einem chinesischen und einem indischen Namen, Übersetzer buddhistischer, historischer und botanischer Werke sowie Dichter stammte aus Bišbalïq, am mongolischen Hofe diente er seit Möngkes Regierungszeit, er starb 1293 (s. W. Fuchs, Monumenta Serica XI (1946), 42ff.; Ögel Sino-Turcica 120). Das Andenken an seine dichterische Tätigkeit bewahren die in einem handschriftlichen Faltbuch überlieferten uigurischen Verse, wo er *Antsang Xnlim kävši*, d. i. *Anzang Hanlin xiaoshi*, Mitglied der Hanlin-Akademie, heißt (s. Arat ETS 170 Text 16 Z. 16_4(30)110; *kävši*, lies *hävši* – wie Kiruka = Heruka –, vgl. die mittelmongolischen (= uig.) Transkriptionen *Qanlim ön* (= chin. *Hanlin yuan*), *Qan-lim* und *čingǰi* sowie *čing či* (= chin. *chengzhi*) in der sino-mongolischen Inschrift von 1335, ebenda *keuši* (= chin.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, *Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"* , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

xiaoshi) und, in der sino-mong. Inschrift von 1338, *qioši*, s. F. W. Cleaves, HJAS 13 [1950], 33 Anm. 20, 108 Anm. 29, 109 Anm. 37, 110 Anm. 45, HJAS 14 [1951], 86–87 Anm. 77, die richtige Transkription *keuši* in L. Ligetis Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II, Budapest 1972, 37, dazu Menggu ziyun *häv* für *xiao*.

Der tibetische „Staatsgelehrte" (*guoshi*) könnte 'Phags-pa Blo-gros rgyal-mchan (seit 1260 *guoshi*, seit 1279 aber *dishi*, kaiserlicher Gelehrter, s. Yuan shi Kap. 202) oder der Karmaua baxši (s. BTT VII B 99; Totenbuch 30 Anm. 22) sein. Für *guoshi*, uig.-mong. *gui ši* (später als *güši*, *guuši* etc. geschrieben und gelesen) s. L. Ligeti, UAJb 33 [1961], 241 Anm. 1.

Karunadas war nicht nur ein buddhistischer Übersetzer, trotzdem ist es wahrscheinlicher, daß die Wörter *jing* und *lun* hier nicht „klassik mukaddes kitaplar", sondern die zwei am häufigsten vorkommenden buddhistischen Literaturgattungen bedeuten.

Singqala (oder uig. **Sinxala*, s. noch J. P. C. Toalster, Die uigurische Xuan-Zang-Biographie, 4. Kapitel mit Übersetzung und Kommentar, Diss. Gießen 1977, S. 53/S. 88 recto Z. 731: [*si*]*nxanadivip*), chin. *Xinghala* oder, laut einer anderen chin. Transkription, *Sengjiala*, in Yuan shi Kap. 131, Sïnggala; Divi, chin. *Diwei*, vgl. uig. *divip*, skr. *dvīpa*, s. P. Pelliot, Notes on Marco Polo I, Paris 1959, 559 über Dīva, die Maladiven; hier soll Singqala-Divi/Simhala-Dvīpa, d. h. Ceylon, bedeuten. Siehe noch Soothill-Hodous 420a (324b, 345a).

Siam, Syāṃ, chin. *Xianguo*, s. Yuan shi Kap. 210.

Loqu (oder Loγu), chin. *Lohu*, das südsiamesische Land Lovu, s. P. Pelliot, Notes on Marco Polo II, Paris 1963, 768; Yuan shi Kap. 210; G. Coedès, The Indianized States of Southeast-Asia, Canberra 1968, 220 Anm. 57.

Mabar, chin. *Mabar*, die Koromandelküste, s. Yuan shi Kap. 210; Pelliot, Marco Polo I, 96; Coedès 324 Anm. 66.

Kolam, chin. *Julan*, s. Yuan shi Kap. 210 sowie Kap. 2, 3, 12 (s. Genshi goi shūsei Bd. II, Kyoto, Shōwa 37, S. 1501–1502); laut Morohashis Dai kan wa jiten Nr. 724 : 29: *Kaulam*, ein südindisches Land; Pelliot, Marco Polo I, Coilum.

Sumudura, chin. *Sumudula*, Sumatra, s. Yuan shi Kap. 210, 131; Pelliot, Marco Polo II, 840; Coedès 352 Anm. 83.

Yao, Familienname des berühmten chin. Generals Yo Fei, kommt manchmal in der Transkription von uig. Namen vor, die mit *yol* „(gutes) Schicksal" beginnen. *Ayïnu* ist hier als eine bloß phonetische Rekonstruktion des zweiten Namenselements anzunehmen; die letzte Silbe *nu* „Sklave" ist in chinesischen (und sinobarbarischen) buddhistischen Namen wie *Guanyinnu* „Avalokiteśvaras Sklave" belegt. (Vgl. noch chin. *Baijianu*, Yuan shi Kap. 124; *Yuannu* [lies *Mainu*?], A.v. Gabain, Ein chin.-uig. Blockdruck, in: Tractata Altaica, Wiesbaden 1976, 205). *Tämä* kann eine Variante des türk.-mong. Wortes für „Kamel" sein.

Zhiyuan, uig.-mong. *či ön*: 1264–1295.

Der *chengxiang* (uig.-mong. *čingsiang* > *čingsang*) *Sängä* (= mong. *Sengge*, chin. *Sangge*; buddhistischer Name, tib. *seṅ-ge* < skr. *siṃha* „Löwe", vgl. z. B. Radloffs Uig. Sprachdenkmäler Nr. 11: *Sängä*; sino-mong. Inschrift von 1338: Prinzessin Sengge aγ-a; yuanzeitlicher mong. Übersetzer des *Goldglanz-Sūtra* des *Lalitavistara-Sūtra* und der *Pañcarakṣā*: *Šes-rab seṅ-ge*, mong. *Širab singgi*). Über diesen uigurischen Staatsmann Qubilais s. H. Franke, Seṅ-ge, Das Leben eines uigurischen Staatsbeamten zur Zeit Chubilai's, in: Sinica 17 [1942], 90–113; Ögel

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

KARA, GEORG, ***Weiteres über die uigurische "Namasamgiti"*** , Altorientalische Forschungen, 8 (1981) p.227

120–124. [Nach L. Petech, Sang-ko, a Tibetan Statesman in Yüan China, in: Acta Orient. Hung. 34[1980], 193–208 geht dieser Name auf skr. *Saṃgha* zurück.]

Das chin. Wort *jie*, das hier als „Vorschrift" übersetzt wird, bedeutet auch *śikṣāpada* „Gelübde" im buddhistischen Gebrauch.

Yonglu dafu dasitu, vgl. sino-mong. Inschrift von 1335: *yung-luu daivu*; dieser erste Teil des Doppeltitels ist der siebente in der Liste der 42 bürgerlichen Ehrenbeamten (*wensanguan*), Yuan shi Kap. 91. S. auch Ratchnevsky I S. XXXIV usw. und Cleaves HJAS 13 [1950], 108 Anm. 26. Für *dasitu*, großer *situ*, s. P. Zieme, Acta Orient. Hung. 29 [1975], 199 und Ratchnevsky I, 186: «charges subordonnées . . . *ta sseu-t'ou*, *sseu-t'ou*, *t'ai-wei*».

Renzong (1312–1321), Ayurbarvada im Kolophon der mong. Blockdruckausgabe der *Bodhicaryāvatāra*. Die Biographie schweigt in bezug auf die Jahre unter Wuzong, 1308–1311.

Kaifu yitong sansi, der erste der 42 *wensanguan*, s. oben.

Es ist nicht ausgeschlossen, daß es unser Karunadas/Jialunadasi/Karunadaz/Karuṇadāsa ist, der bei Rašīdu-'d-dīn unter dem Namen *Qrnt's=Qarantas* oder *Qarunatas* verborgen und als ein Lama aus Kaschmir an Qubilais Hof zusammen mit den tibetischen Lamas „Tanba" und „Lanba" erwähnt wird (s. noch in meiner Anmerkung *Qaradaš*, in: Acta Orient. Hung. 33, [1979], 60, aber sicherlich nicht identisch mit *Qaradaš čuqui*, „Herausgeber" und Redakteur mehrerer mongolischer Übersetzungen von Šes-rab seṅ-ge; Qaradaš hatte einen militärischen Titel (*zhihui*) und hatte nicht früher als Toγon Temürs Zeit tätig werden können. Zum zweiten Teil von Karunadas' Namen s. noch v. Gabain, Ein chin.-uig. Blockdruck 206: Das.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH